Porównanie tłumaczeń Liczb 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni upadli na twarze i powiedzieli: Boże, Boże duchów wszelkiego ciała! Czy jeśli zgrzeszy jeden człowiek, będziesz się gniewał na całe zgromadzenie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni upadli na twarze i prosili: Boże, Boże duchów wszelkiego ciała! Czy jeśli zgrzeszy jeden człowiek, będziesz się gniewał na całe zgromadzenie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni upadli na twarz i powiedzieli: O Boże, Boże duchów wszelkiego ciała! Czy jeśli zgrzeszy jeden człowiek, będziesz się gniewał na całe zgromadzenie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni upadli na oblicza swe i rzekli: O Boże, Boże Duchów, i wszelkiego ciała! człowiek jeden zgrzeszył, a na wszystekże lud gniewać się będziesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy upadli na twarz i rzekli: Namocniejszy Boże Duchów wszelkiego ciała! Izali gdy jeden zgrzeszy, przeciw wszystkim gniew twój srożyć się będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy oni padli na twarz i błagali: O Boże, Boże duchów wszelkiego ciała: czy chcesz gniewem swym ogarnąć całą społeczność, gdy tylko jeden zgrzeszył? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni upadli na swoje oblicza i rzekli: Boże, Boże duchów wszelkiego ciała! Czy jeżeli zgrzeszy jeden mąż, będziesz się gniewał na cały zbór? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz oni padli na twarz i błagali: O Boże, Boże duchów wszelkiego ciała! Czy możesz gniewać się na całą społeczność, gdy tylko jeden zgrzeszył? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy oni padli na twarz i wołali: „Boże, Boże wszystkich żyjących! Jeden tylko zgrzeszył, a Ty wybuchasz gniewem przeciwko całej społeczności?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak upadli na twarz i rzekli: - Boże, Władco tchnienia [ożywiającego] wszelkie ciało! Zgrzeszył jeden człowiek, a Ty się gniewasz na tę całą gromadę? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Upadli na twarz i przemówili: Boże! Boże, [który znasz] myśli każdego! [Gdy tylko] jeden człowiek zgrzeszy, czyż rozgniewasz się na całe zgromadzenie?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впали вони на своє лице і сказали: Боже, Боже духів і всякого тіла, якщо одна людина згрішила, чи (буде) на всьому зборі господний гнів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc padli na swoje oblicza i powiedzieli: Boże, Panie duchów wszelkiej cielesnej natury. Jeden człowiek zgrzeszył, a chcesz się gniewać na cały zbór? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy oni padli na twarze i rzekli: ”Boże, Boże duchów wszelkiego ciała, czy gdy zgrzeszy tylko jeden człowiek, oburzasz się na całe zgromadzenie?” |